

Institution: University of Manchester
Unit of Assessment: 28 (Modern Languages and Linguistics)
<p>a. Overview</p> <p>The UoA is part of a large and newly constituted School of Arts, Languages and Cultures (SALC). Twenty five of our current staff have been recruited since 2008. 74 Cat. A staff are being submitted. We have greatly expanded our capacity in collaborative research and research training, revitalised our staffing in key areas, made a quantitative leap in our capacity for interdisciplinary research, and built a strong and sustainable environment in which research students can thrive.</p> <p>The range of our work (320 peer-reviewed items since 2008) speaks to the need to engage with pressing international concerns and with cross-cultural issues in a global context. Crucially, the focus is on the profound knowledge of language and languages, and their cultures, developed through intensive work done on a broad empirical and historical basis and across a very wide range of theoretical frameworks. Among the major areas explored are: Mediation and Conflict (Middle Eastern, Russian and East European Studies, and Translation and Interpreting Studies); Migrations (French, German, Hebrew, Portuguese, Spanish); Urban Space and Culture (Latin American, German, and Italian Studies), the Ecology of the World's Languages (Linguistics), and Science-Arts Synergies (East Asian, French, German, and Translation Studies).</p> <p>Some highlights of our achievements in the REF period include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Externally won research income of £10.3m, with a spend of £5.5m since 2008 • Major externally funded projects including: 'Existential constructions: An investigation into the Italo-Romance dialects' (AHRC: £536k), 'The role of language in the transnational formation of Romani identity' (ESF €370K), 'The grammar of multifunctionality' (AHRC: £166k), 'Mediating Post-Soviet Difference' (AHRC: £426k); 'Queer Cinema from Spain and France' (AHRC: £226k), and 'Mapping Literary Space: Italian Intellectuals, Literary Journals, Publishing Firms 1940-1960' (joint with University of Reading: AHRC: £192k) • A large and vibrant postgraduate research community (with 128.5fte completions in the census period) • A major stake in 3 out of the 5 national British Academy- and ESRC/AHRC-funded Languages-Based Area Studies centres, with their strong support for postgraduate research students • A BGP2 Type A doctoral consortium award from the AHRC which will bring around 40 studentship awards per year from 2014 • Involvement in the creation of the cross-university John Rylands Research Institute, encouraging interdisciplinary research and maximising use of the unique Special Collections at the John Rylands Library, Deansgate.
<p>b. Research strategy</p> <p>i. The Background: Developing new structures for ML and Linguistics research 2008-13</p> <p>In 2008 the constituent parts of the new UoA were part of a School of Languages, Linguistics and Cultures, within the Faculty of Humanities. We embarked on a series of reconfigurations of research priorities, led by University strategies (a 2015 Agenda, and a 2020 Vision) designed to position research as world-leading, international, and transnational in quality and effect. We moved to consolidate and free up resource (adumbrated in the strategies of the 8 original UoAs submitted to RAE2008), and formed in 2012 a large and resource-rich School with 7 interdisciplinary Divisions. The UoA's research is planned around three linked Divisions: <u>Language-Based Area Studies</u> (being East Asian, Middle Eastern, Russian and East European, and Spanish Portuguese and Latin American Studies); <u>Languages and Intercultural Studies</u> (French, German, Italian and Translation and Interpreting Studies); and <u>Linguistics and English Language</u>. (See also d.iii and iv below).</p> <p>The seeds for this strategic, more sustainable, configuration had already been sown when we highlighted (in RAE2008) Manchester's stake in three of the five national centres for Language-Based Area Studies, and the research promotional work of the Institutes for Transnational Studies (ITS) and the Institute for Language and Linguistic Studies (ILLS). Broadly speaking, <u>Language-</u></p>

Environment template (REF5)

Based Area Studies responds to the emphases and opportunities of the national LBAS arrangements (with the significant addition of Latin America, along with Spain and Portugal, as areas); Languages and Intercultural Studies has taken up much of the cross-cultural and theorising remit of the ITS; while Linguistics and English Language has carried forward the ILLS's work, especially in relation to postgraduate development, and used the new structures to grow and enhance its profile. The development of the divisional research identities is detailed at (b.iv) below.

The ITS backed research initiatives with £4k annually for events, and between 2007 and 2011 a further £5k annually for a visiting professorship (Hans Ulrich Gumbrecht) with public lectures and postgraduate master classes on issues in cultural theory. Events included: lectures by Roberto Fernández Retamar (2009) – a core event for Latin American Studies, Roger Chartier (2009), Peter Steiner (2009) and Gisèle Sapiro (2011); and seminars and workshops with invited international speakers. The ILLS (led by **Bentley**, then **Koontz-Garboden** and **Walkden**), also with an events budget of £4k, prioritised a programme of PGR training, seminars and master classes (in collaboration with the University of Salford from 2010); in parallel, Linguistics and English Language has since 2008 co-organised (with phonologists at Edinburgh and elsewhere) the annual, high-profile Manchester Phonology Meeting and hosted the International Pragmatics Conference (2011), the first European meeting of Semantics of the Under-represented Languages of the Americas (2011) and the Annual Meeting of the Linguistics Association of GB (also 2011).

ii. Strategic achievements of the past five years

1) An expansion of capacity in research and research training undertaken in formal collaborations with inter-University consortia and other groupings. The UoA has developed its stake in 3 out of the 5 national LBAS centres providing co-directors of the British Inter-University China Centre (BICC), Centre for the Advanced Study of the Arab World (CASAW) and Centre for East-European Language-Based Studies (CEELBAS) (Elsadda [Cat. B]), **Salhi**, **Schaefer**, **Tolz**); collaborative projects were initiated during the period with the Universities of Durham (**McGonagle**) Reading (**Billiani**), Oslo (**Tolz**); Wisconsin and Georgian State University, USA (Tolz); and the Institute for Advanced Studies in Vienna (**Ochman**); **Matras** won HERA funding (€451k) for a large project on language and Romani identity in partnership with the Universities of Graz and Aarhus (see Overview).

2) Helping to sustain the Faculty's leading international role in multi-disciplinary research on diaspora and migration and trans-regional cultural exchange. We have extended work on Russia cross-culturally to encompass comparative work with western Europe (publications by **Hutchings**, **Ochman** and **Tolz**); beyond Europe into Africa and Latin America (**Kumaraswami**, **Owen**, **Sá**); beyond and across the conventional borders of East Asia (Baffelli, Schaefer) and across the Middle East (Behar, Matras, Salhi), with especially strong seminar and conference activity in this area (see iv.1 below).

3) Maintaining the exchange of high-profile visiting scholars and ideas. Leverhulme Visiting Professors in the period have been Martine Joly (2007-8) and Alexei Miller (2010-11); Amanda Hopkinson was Hon. Visiting Professor in the Centre for Translation and Interpreting Studies. Staff in the UoA held visiting posts at 8 universities internationally.

4) Sustaining postdoctoral research. Mostafa and Ochman completed their projects during the period and took up permanent posts at Manchester, as did Schroede (not flagged in RAE2008); Kuntsman completes her fellowship in Aug. 2014. 3 Leverhulme fellows were in post at the census date, along with 18 RAs associated with externally funded projects.

iii. Research planning; priorities and divisional profiles

Our strategy is to exploit the new opportunities for interdisciplinary working that the new School (SALC) and the Faculty of Humanities provides. The University's Research Capability Mapping exercise helps us to identify and contribute to key areas of strength, with the School holding funds to enable this. Areas for prioritisation include:

- Science-Arts Synergies (projects in East Asian, French, German, and Translation Studies);
- Mediating Conflict (Middle Eastern, Russian and East European Studies, and Translation and Interpreting Studies);

Environment template (REF5)

- Socio-Cultural Consequences of Migration (French, German, Hebrew, Portuguese, Spanish);
- Urban Space and Culture (Latin American, German, and Italian Studies);
- Sustaining the Ecology of the World's Languages (Linguistics);
- Funding expansion of the range of our existing international connections to stage prominent interdisciplinary research events;
- Consolidating the unique position built since 2008 in relation to the quality and size of our postgraduate community (see c.ii below).

We have worked since 2008 to improve our support to emerging and to vulnerable areas of research, to develop intellectual leadership, enable the exchange of knowledge, and develop international opportunities (since 2008 we have hosted colleagues from Beijing, Berkeley, Buenos Aires, Cairo, Harvard, Lisbon, Moscow, Paris, and Stanford, among others; and the intention is to build on this). Our ongoing work engages with the AHRC themes of Care for the Future (for example, on Romani or on endangered languages), Digital Transformations (projects outlined in b.iv.2 below), Science in Culture (see b.iv.1), and Translating Cultures (work on queer film, and in French and Translation Studies). In 2013, the University of Manchester-led North West Consortium (NWC) was awarded an AHRC Doctoral Training Partnership (DTP), building on the School's success in doctoral training through the AHRC's BGP1. The award brings around 200 studentships over a 5-year period, and will create the research environment and infrastructure required for a world-class doctoral training experience. A successful joint bid for funding for a Centre for East European Language-Based Area Studies (CEELBAS) Centre for Doctoral Training (see c.ii below) will promote outstanding postgraduate research and top quality training in Russian, Slavonic and East European languages and culture. The university's leading role in the ESRC North West Doctoral Training Centre will be further exploited to sustain postgraduate work in Language-based Area Studies and Linguistics and English Language (with 10 students commencing funded study since 2008, and 1 completion).

At the local level, we continue to build on links with Manchester's cultural assets, linking our research to the concerns of a cross-section of society regionally. Ongoing work with Cornerhouse Manchester on Arabic-, Chinese-, French-, Polish-, and Spanish-language cinema, with Contact Theatre and Z-Arts on dance, and with Manchester Pride on transnational queer cultures, is vital to our research impact agenda and we will develop ways of working with a newly constituted Institute for Cultural Practices (from 2013). The John Rylands Research Institute (also from 2013, and led by an Arabist specialist, Pormann, Classics) will involve the UoA particularly, at first, in the areas of Chinese (including Manchurica and Mo-So Manuscript culture), Italian and Middle Eastern Studies (including **Samely's** participation, with colleagues in Religions and Theology, in digitization of the Cairo Genizah fragments and the Moses Gaster papers). This furthers our strong contribution over the past five years to internationalisation in the university, building on our local record of world-class scholarship in these areas and consolidating existing links with, for example, the National Library of Cairo to the Folger Library, Washington DC.

The 7 interdisciplinary Divisions in the School are linked by a Centre for Interdisciplinary Research in Arts and Languages (CIDRAL), which has a dedicated director (Stacey, English and American Studies) and administrative support. CIDRAL is vital to the strategic development of interdisciplinary collaboration (as highlighted in RAE2008 UOA 52's strategy) and one of the key points in our decision to form a new School, through guiding themes led by high-profile programmes of lectures, colloquia and workshops. The strategic, wider interdisciplinary functions of the ITS (prior to 2012) are now part of the remit of CIDRAL. The organisation and funding of grassroots research events has been taken up by the two Languages-based Divisions, just as ILLS responsibilities have passed largely to the Division of Linguistics and English Language and a new Graduate School (see (c) below).

In the next section we lay out the position for the 3 Divisions making up the UoA.

iv.1 Language-Based Area Studies

The Division is home to 34 of the Category A staff submitted. It has three key research aims, developed out of the separate disciplinary strategies for RAE2008 and now combined: to work beyond the parameters of country-based 'area studies', and across languages (from RAE2008

Environment template (REF5)

UoA49); to engage language-based subject expertise in collaborative and cross-disciplinary research activity (RAE2008 UoA51); and to develop cross-cultural studies in a global context (RAE2008 UoAs 49 and 55). Work on, and through, some of the world's major languages allows significant cross-mappings of ideas and socio-cultural phenomena or experiences and takes forward, for example, the earlier emerging historical themes for UoA48 or work on migrations and borders from RAE2008 UoA51 and 55.

Colleagues engage with cultural and ideological histories, with creative work, and discourses of identity across languages; they analyse the effects of global flows and interactions within and beyond vast socio-cultural areas such as Brazil (taking forward a key element of strategy from RAE2008 UoA55), Russia (Tolz, and Hutchings), China (**Schaefer**) and the Middle East (Behar and Randjbar-Daemi, an ECR; and Bast's work on Iran and World War I for Brill, 2014). Based in Japanese Studies, **Cave's** project (AHRC funded: £632k) on education and selfhood and **Kinsella's** work on girlhood, supported by a British Academy Mid-Career Fellowship (with associated book output in RA2), engage with key social and cross-cultural issues.

The range of activity stretches from textual and literary scholarship -- e.g. **Samely's** AHRC-funded (£342k) work on pseudographic Jewish literature, spanning the census periods, and **Healey's** AHRC-funded project on the Aramaic Legal Tradition (£35k)-- through media and film studies (across the Division, and with crucial links to French) to the histories of religion and of science and technology (in Middle Eastern and East Asian Studies). In terms of periodisation, there has been a planned emphasis on supporting research on contemporary socio-cultural issues focused on areas such as the Amazonian rain forest (and the effects of 'development'), Egypt, Israel and Iran (gender and political change), Russia and its relationship to the post-Soviet states and the West (political ideas and media projection), and China/East Asia in phases of accelerating socio-cultural change and interrogation of identity. There are synergies with Languages and Intercultural Studies (see below), as well as other disciplines in the larger School.

BICC Consortium-linked activities by the cross-faculty Centre for Chinese Studies included workshops on Global Rice (2012) and the international conference 'Cosmopolitan China' (May 2012) (keynote lecture by Peter Perdue); the first 2012 Europe-China LGBT Exchange workshop (**Schroeder** as local, lead organiser) linked with work on queer cultures and theories in French and Spanish (**Waldron, Perriam**) and to the School's Centre for the Study of Sexuality and Culture. In Middle Eastern Studies, our commitment to CASAW included lectures by Ilan Pappé and Radwa Ashour (2009), a symposium on Writing the Nation (2011), a symposium and workshop on Ancient Jewish Literature (2009 and 2011), and the Sherman lectures, by Derek Penslar (2012), devoted to Israel Studies. Funding from the Council for British Research in the Levant and The British Society for Middle Eastern Studies supported workshops on women, culture, and the 2011 Egyptian Revolution' (2012: Manchester; Mar. 2013: Cairo). Russian and Eastern European Studies led international conferences on Islam in the European Media (2008) and 'European Multiculturalism and the Media' (2013) as well as 5 workshops, including CEELBAS-sponsored events on 'Deterritorialized culture' (2010) and Polish exile in Great Britain (2013). The discipline area acted as the UoA's main conduit for the Faculty Research Institute (now Network) in Cosmopolitan Cultures, with Tihanov (Cat. B) as director and **Kuntsman** and **Ochman** as postdoctoral fellows. Collaborative initiatives with other groupings in the UOA included a public lecture by Katerina Clark on Russian-Persian cultural relations. The Centre for Latin American and Caribbean Studies ran a 'Conversations' series, alongside its seminars (e.g., on Cuban Intellectuals, May 2008, and racism and football, Mar. 2012); it organised the workshop 'Political Textures of the City (the Global South)' (keynote: Matthew Gandy), and (through **Scorer**) coordinated a Society for Latin American Studies-funded seminar series (with the University of Sheffield: 2011-12).

A selection of publications signalled in RAE2008 but not submitted under RA2 includes: from UoA48, **Samely's** Typology project led to a Special Issue of Aramaic Studies (2011); from UoA49, the British Academy/Academia Sinica network led to **St André's** China and Its Others (Rodopi 2012), a Manchester/Harvard/Sun-Yatsen joint workshop at Guangzhou (2007) led to The Cold War in Asia (Koninklijke/Brill 2010); from UoA51, **Angusheva's** project on hagiography led to two volumes of Starob'lgarska literatura: Svetsi i sveti mesta na Balkanite (Sofia 2013), **Hutchings's** and **Tolz's** 'Mediating Post-Soviet Difference' (see Overview) led to articles in Nationalities Papers (2013) and Russian Review (72: 2013); from UoA55, **Owen** co-edited three volumes of essays arising from conferences in Lisbon, London and Manchester; and cross-UoA strengths in Gender

Environment template (REF5)

and Sexuality were built on in 4 chapters by **Perriam** on queer cultures.

Key projects for strategic prioritisation in the next 5 years are:

- to take forward **Schaefer's** collaborative project with the Forbidden City, Palace Museum Beijing on repair and maintenance, with 10 Chinese research fellows and 2 PhD students (financed by Palace Museum)
- to play a lead role in sustaining the activities of the ESRC North West Doctoral Training Centre and of BICC, CASAW and CEELBAS
- to develop bids for large grants for projects on literary analysis of the texts of the Hebrew Bible and on Russia's soft power strategies
- to build on **Behar** and **Samely's** work on Israeli-Palestinian Thought and – with the appointment of **Randjbar-Demi** -- build on expertise in Iranian politics and history; in both cases, initially, through high-profile seminar and conference organisation

iv. 2. Languages and Intercultural Studies

The Division is home to 20 of the Category A staff submitted. It brings together researchers in French, German, and Italian around a high-profile Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS: led by **Baker**) and shares with Language-Based Area Studies a core interest in the exchange of ideas across languages. Key strands of LIS research, developed out of the separate disciplinary strategies for RAE2008, comprise: translation and conflict; literary journals and history of the book (from UoA53); intellectual history and cultural politics from the medieval (UoA54) to the contemporary period; visual and performance cultures (UoAs52 and 55); migration and cosmopolitanism (UoAs53 and 55); and the emerging field of Citizen Media, newly initiated through CTIS, with a major colloquium in June 2013, and with strategic roots in RAE2008 UoA52 and 51.

CTIS has a major stake in the UoA's postgraduate research activities, with 26 PhD completions in the period. It has the largest concentration of translation and interpreting studies specialists in the UK and houses the first and largest computerised corpus of translated text in the world, the Translational English Corpus. Key research in CTIS includes the politics and ethics of translation, translation and interpreting in situations of violent conflict, emerging forms of mediation and intervention in the audiovisual marketplace, volunteer and amateur translation, socio-technical practices of translation, the translation of science, and the mediation of competing narratives across cultures and micro-cultures. Cognate intercultural work in French, German and Italian covers the flow of ideas, texts and languages between city-states, kingdoms, and a newly forming Europe, and, in later historical periods, French-North African, German-Jewish and Turkish-German cultural exchange. Core specialisms underpinning the organisation of events, joint publication and research projects, and major monographs are:

- literary history, biography (e.g. **Parker** on Brecht), and creativity (e.g. **Lebrun** on French popular music, **Little** on new German imaginaries);
- publishing and publishers, especially **Billiani's** 'Mapping Literary Space' (see Overview and **Parker** and **Philpotts** (convener of a panel for MLA2013 on the 'Theory of the Periodical');
- visual cultures (in France and the French-speaking world: **Cooke's** work on painters, **McGonagle's** and **Waldron's** on photography and film);
- representations of the Holocaust (**Gelbin, Tidd**), linking the Division to UoA and School-wide research activity within the Centre for Jewish Studies;
- the idea of the city in European thought (Jefferies, **Milner's** work on the Steering Committee of cities@manchester, and the co-organisation by **Little** of two EU-funded workshops on 'Creating the Cosmopolitan City', 2009).

'Watching Dance: Kinesthetic Empathy' (PI, **Reynolds**: AHRC-funded, £164k), a project in dance culture and neuroscience (associated outputs in RA2), involved collaboration across four institutions (Manchester, Glasgow, York St John and Imperial College), clearly enabling Science-Arts synergies. CIDRAL's 2012-13 annual theme, the Public Intellectual, was inaugurated by a day workshop on Pierre Bourdieu led by Gisèle Sapiro (2012), and the Division has had a major role in shaping CIDRAL's activities. The Centre for Research in Visual Cultures in the French-Speaking World (2007-12) helped to establish film, art and photography within the UoA's transnational research agenda with a sequence of conferences, a Leverhulme Visiting Professor Martine Joly (2007-8) and an exhibition (Cornerhouse, Manchester 2011) linked to one of two AHRC-funded

Environment template (REF5)

research projects involving researchers supported by the Centre (**McGonagle**, 'Post-Colonial Negotiations: Visualising the Franco-Algerian Relationship in the Post-War Period' -- £83k across two HEIs) and **Waldron**, 'Queer Cinema from Spain and France' (see Overview). The workshop and lecture series 'Exhibiting and Visualising Fascism' (2009-10) also responded to the focus on visual cultures in the Division.

The activities of CTIS in particular act as a bridge between the Division and other areas: **Baker's** work on translation and conflict contributes to the university's Humanitarian and Conflict Response Institute; **Pérez's** analytical engagement with audio-visual practice and industries links to work across the School in Screen Studies. A focus on Science in Culture (with a Translating Science event and public lecture by Scott Montgomery: 2011) links **Olohan** (in CTIS), Littler, Parker and Philpotts (in German) to Homei (post initially funded by the Wellcome Trust) and **Schaefer** (in East Asian Studies) to the work of the university Centre for the History of Science, Technology and Medicine. ITS/CTIS/East Asian Studies). CTIS ran an international conference on Research Models in Translation Studies (2011), an international postgraduate conference (2010), and a one-day methods@manchester workshop on Researching Conflict (2013). It also hosted Translation Research Summer Schools (with UCL and the University of Edinburgh) in 2008 and 2011.

Of the publications planned in 2008 but not submitted under RA2: from UoA52, **Tidd** completed a Reaktion 'Critical Lives' volume on Beauvoir (2009); from UoA53, **Littler's** work on the AHRC-funded Migration and Diaspora Cultural Studies Network (ended 2008) led to an edited issue of German Life and Letters (2010), **Parker's** Leverhulme RF (2010-12) led to essays towards a medical history of Brecht (Brecht Yearbook 35. 2010 and The Lancet (2 Apr. 2011)); and **Milner** (UoA54) contributed papers to the ESRC-financed 'Rethinking the Urban Experience' project.

Key projects for strategic prioritisation in the next 5 years are to:

- develop a new Centre or Network for Citizen Media to link with other Divisions in the UoA and across the School and Faculty as an international hub for generating research collaborations and PGR projects in the emerging field of citizen media
- pursue inter-institutional projects in the digital humanities, with a pump-priming conference Digital Humanities at Manchester (Nov. 2013) (Armstrong and Philpotts co-organisers)
- develop bids for large grants for projects on French Colonial Literature

iv.3 Linguistics and English Language (LEL)

The Division houses 20 of the Category A staff submitted. A commitment to conducting work on a broad empirical basis and across a wide range of theoretical frameworks remains a unifying principle of the Division's work, in line with strategy laid down at the time of RAE2008. Research in the Division thus continues to have a broad typological scope. We retain a particular strength in the languages of Latin America, such as Quechua (**Faller**), Huave (**Kim**: post-2008 appointment), and Ulwa (**Koontz-Garboden**), alongside expertise in Australian languages (**Schultze-Berndt**) and Indo-Iranian languages such as Romani, Domari, and Kurdish (**Matras, Payne**). This commitment to the documentation, description, and advanced theoretical analysis of a typologically broad range of languages is intimately connected with a focus on issues of language maintenance and endangerment, in line with our 2008 strategy and our overarching concern for the ecology of the world's languages.

Staff are encouraged to work across a broad range of frameworks, reflected in its appointment policy. In syntax alone, the research encompasses such diverse frameworks as Lexical-Functional Grammar (e.g. **Börjars, Payne**), Role and Reference Grammar (**Bentley**), Construction Grammar and Cognitive Linguistics (Breban, Denison, Schultze-Berndt), and Minimalism (**Walkden**). Traditional boundaries in research practice are contested and transgressed, not only through particular attention to grammatical interfaces, the pragmatics-semantics interface (**Faller, Mosegaard Hansen, Nyan**), semantics/morphosyntax (Faller, Koontz-Garboden; also Börjars, Breban, Payne, Schultze-Berndt), syntax/ morphology (Börjars, Payne, Schultze-Berndt), morphology/phonology (Bermúdez-Otero, Kim, Kimper), and the phonology-phonetics interface (Kim, Kimper). These include syntheses of synchronic and diachronic methods; using data from underdescribed and endangered languages or nonstandard varieties to test and develop theoretical proposals typically formulated on the basis of evidence from more intensively studied languages; using quantitative data from sociolinguistic variation or laboratory experimentation to

Environment template (REF5)

test formal models in the generative paradigm; and spanning the boundary between linguistics and cultural studies, with particular reference to the creation of identity. The Division also has a strong focus on functional, societal, conversational and discourse approaches to language (**Bachmann, Baranowski** – with an ESRC-funded (£82k) project on language change and dialect differentiation -- MacKenzie, Matras, Mosegaard Hansen, Nyan, Schleef -- with ESRC-funded (£80k) and Leverhulme-funded (£139k) projects on locality and indexical fields -- and **Schultze-Berndt**) as well as on contact linguistics (Koontz-Garboden, Matras, Schleef, Schultze-Berndt).

We have been able to build on a strong tradition of attracting funding for projects with fixed-term contracts or studentships attaching to them: **Bentley's** AHRC-funded 'Existential constructions' project involved 2 postdoctoral RAs; projects documenting and analysing the endangered languages Jaminjung, Eastern Ngumpin, Gija, Gurindji Kriol (Australia), Savosavo (Solomon Islands) and Gújjolay Eegimaa (Senegal) (**Schultze-Berndt**: Volkswagen Foundation and Endangered Languages Documentation Programme; £600K spend) and on 'The role of language in the transnational formation of Romani identity' (**Matras**: ESF €370K spend), along with other Romani-related smaller grants totalling c. £50k, have created 4 postdoctoral posts, 1 PhD studentship, and funding for assistantships for 10 doctoral students.

Internal and external collaborations have been key to our overall success in bridging methodological and disciplinary boundaries. As well as exploiting the cross-disciplinary support structures and initiatives described elsewhere, co-publication between academic staff, postdoctoral staff, and doctoral students will remain embedded practice (current examples involve **Schleef**, and **Schultze-Berndt**). So too will enabling external collaborations (ongoing with colleagues at Glasgow, Gothenberg, Chicago, Graz and Aarhus, for instance).

Key projects for strategic prioritisation in the next 5 years are:

- Research in formal semantics & endangered languages, exploiting connections with dialects and other existing strands;
- Work on the morphology / phonology interface, connecting with diachrony, English, and Romance linguistics.

c. People

i) Staffing strategy and staff development. The UoA has been able to respond effectively to substantial shifts in staffing and staffing needs over the past five years. In Linguistics and English Language, a submission of 12fte for RAE2008, has become one of 18, with 3 staff transferred from other departments in the former LLC (Bachmann, Bentley, Mosegaard Hansen and Nyan) and 6 newly appointed (Breban, Kim, Kimper, MacKenzie, Schleef, and Walkden). This has allowed us both to expand the range and to continue to balance empirical and theoretical work. In Middle Eastern Studies a strategic emphasis on contemporary area studies issues (as in the work of Bast and **Behar**), developed at a time of substantial staffing changes, has been given shape by the replacement of a chair in Modern Arabic Studies (**Salhi**), and Lectureships in Modern Islam (**Aishima**), and the Contemporary Middle East and Iran (**Randjbar-Daemi**); in Spanish, Portuguese and Latin American Studies, **Scorer** was appointed in 2010 in order to sustain work in Latin American Cultural Studies and to build on strong existing links with Screen Studies research in the School; appointments were made to lectureship posts in the established, strategic areas of Latin American history and Spanish Cultural Studies in response to staff moving into first-time professorships at Aberdeen, Kent and Giessen in 2012-13. We are committed to bringing on the new generation of scholars, and to ensure appropriate age and gender balance within our research community: accordingly, of 24 new non-RA appointments made to the UoA, 10 were ECRs (and 2 professorial); 10 of 19 professors in post are female. To further build capacity in early-career research, the School supports, by co-funding, the Leverhulme Postdoctoral Fellowship scheme and in 2012 secured 4 such Fellowships, 3 in Languages, with a further appointment starting October 2013, in French. The UoA has 6 Fellowships funded from other external sources (Endangered Languages Project Arcadia fund; Portuguese and Spanish Ministries of Education; DoBeS, Volkswagen Foundation; the Swiss National Science Foundation) and 3 internal awards (Simon Postdoctoral Fellowships). Of the Simon Fellows, Sagna (Linguistics) now holds an ESRC Future Research Leader Postdoctoral Fellowship at Surrey, Meakins (Linguistics) holds a PRF at Queensland, Clark (Islamic Studies) a university lectureship at Oxford and Mycock (Linguistics) a

fixed-term post at Oxford. **Ochman's** RCUK Fellowship (co-funded by the UoA) became a full lectureship (in 2011); as did **Mostafa's** CASAW-funded PDF (in 2010). Early-career researchers are allocated reduced teaching and administration loads in their first 3 years of service, during which they are each mentored by a senior staff member. They are given priority in applications to the School's research funds. All researchers benefit from a sabbatical scheme which entitles them to apply for 1 semester's research leave after 6 semesters of regular service. In some areas (French, Spanish, Linguistics and English Language) it has been possible to pursue a strategy of mixing targeted leave and light teaching semesters to optimize productivity and thinking time. Staff are also provided with advice and guidance on shaping their immediate and longer-term research objectives through a system of peer mentoring and annual monitoring meetings with divisional research coordinators. The University has a business engagement team to support and promote the diversification of research funding and collaboration beyond the HEI sector including consultancies, knowledge exchange and partnerships with businesses and other external stakeholders. Staff have been enabled to apply their research regionally in consultancies and collaborations with local government agencies (for example, in relation to education and minority linguistic communities) and the cultural industries (Cornerhouse Manchester, Contact Theatre), nationally (for BBC Monitoring and the FCO) and internationally (with the SOVA Centre for Information and Analysis, Moscow, with the Cuban government's policy campaigns on literacy, or with the Council of Europe and the EC).

Logistically, research plans and a balance of teaching loads and research are key elements in the annual Performance and Development Review which is underpinned by The Faculty of Humanities New Academics Programme and Researcher Development Team, as appropriate to career stage. An annual round of grant application planning by Division enables individuals to be matched to appropriate schemes. The success of our research support is indicated by the result of the 2013 Capita Staff Satisfaction Survey indicating high satisfaction with 'commitment to research'. Above all, training, development and guidance are keyed to the principles of the Concordat to Support the Career Development of Researchers, to which the University is committed.

In managing the change around the restructuring into the new Divisional arrangement described in (b) above, detailed consideration has been given to staffing policy and to the needs of researchers to be connected across disciplines. Thus, a key benefit for Linguistics and English Language has been the expansion of the Division through the incorporation of the linguists working in the former departments of languages. This has substantially enhanced existing strengths in Romance (Bachmann, Bentley and Mosegaard Hansen joining Bermúdez-Otero and Koontz-Garboden). A parallel reinforcement of Germanic expertise complements a long-standing commitment to English, in both its diachronic (Bermúdez-Otero, Börjars, Breban, Denison, Walkden) and synchronic aspects (Baranowski, Bermúdez-Otero, Börjars, Denison, Koontz-Garboden, MacKenzie, Payne, Schleef): here, Breban, MacKenzie, Schleef, and Walkden are new, post-2008 appointments. Of the 5 Major Areas explored in the UoA (see Overview), 4 are designed explicitly to involve staff from across the Divisions of LBAS and LIS. Staff have expertise, interests, activities and resources in common; and our research focus on language and languages in context, axiomatically, underpins research connectivity between these two Divisions and with LEL.

ii) Research students. The School and its precursors have invested strategically and substantially in postgraduate study. On average, £800k pa is now being spent by the School on PhD studentships and bursaries, while historically for languages and linguistics the average annual spend (2008-12) was £380k.

Within the new North West Consortium DTP (signalled in b.iii above) the School will account for the overwhelming majority of the studentships coming to the University of Manchester. By pooling resources and expertise across the North West region -- the Universities of Keele, Lancaster, Liverpool and Salford, Manchester Metropolitan University and the Royal Northern College of Music -- the NWC will make doctoral researchers active partners in shaping their own training and development, working with a range of non-HEI partners to develop and engage in mutually beneficial knowledge exchange relationships.

We already have one of the most substantial and best supported communities of research students in languages and linguistics in the UK. In 2012-13 a new Graduate School was set up. It has both a virtual and newly refurbished physical presence and is there to ensure the integration of PGRs into the University's research environment, to foster a sense of community, and to create a

Environment template (REF5)

collaborative and interdisciplinary research environment locally. There is a common room, a training room, and fully upgraded workrooms; a dedicated website, with a blog and RSS and Twitter feeds, complements open mailings to update students (for example 'One for our linguists', 3:31 PM - 1 May 2013). A dedicated PGR office with 4 staff provides administrative support, with **Faller** as Director of Research Postgraduate Study.

Each student has 2 supervisors and an academic advisor who participates in research panels and provides pastoral care; these teams are made as cross-disciplinary as possible, according to need (thus one student, researching Polish migrations into Spain and Britain, has a team from Spanish, Russian/Polish and Sociology). Supervisions are usually fortnightly, and bi-annual research panels assess written work and overall progress and make recommendations regarding progression. An online monitoring and development system, with dedicated administrative support (1fte) on site for the UoA, records meetings, progression and training and also acts as a reflexive log.

Research and transferable skills training needs, jointly identified by student and supervisory team, are met principally through the Faculty's artsmethods@manchester initiative for PGRs in the Arts and Languages, to which the School contributes teaching resource, administrative resource, space, and collaborative funding. It has a dedicated website which, along with the events programme, is designed to enhance participants' engagement with a range of issues from careers-related concerns to theoretical approaches. Students from the UoA have accessed workshops in: Narrative, Film & Communication Techniques; Rare Books, Manuscripts and Archives; Exploring Interdisciplinary Research Methods; Using History and Sexuality, Using Deleuze, and Using Adorno, among others. The School and artsmethods@manchester have provided funding for regular PG-led or -focused conferences across the UoA (such as the Translation Research Summer School and a DAAD-funded inter-University German Summer School (to be hosted July 2014), the Langwidge Sandwidge in Linguistics and English Language, the CTIS postgraduate seminar series, run by **Brownlie**, and a Levinas Reading Group, run by **Samely**).

Additionally, more than half of PGRs in the UoA have benefited from Manchester's leading role in the ESRC North West Doctoral Training Centre, which offers additional training and financial support through the Language-based Area Studies and the Linguistics pathways. Training provided by the LBAS Centres includes: the Russian Archives training scheme, annual Research Ethics in East European Studies workshop; a students' dissertation workshop in East Asian Studies; workshops on Fieldwork in the Middle East and e-learning skills for Arabic and annual Induction courses for PGRs in Arabic. In partnership with UCL and the Universities of Cambridge and Oxford we have been awarded BGP2 Type B funding for a CEELBAS Centre for Doctoral Training. With total funding of some £2.5million, the CDT will lead the exploration of new directions for research and postgraduate training in this field, helping the UK to realise its strategic commitment to the study of Central and Eastern Europe and Russia, and promoting inter-regional collaboration in modern languages.

The UoA has one of the best provisions in the UK for language training for research purposes. In addition to courses in 19 languages offered by the University Language Centre, during the census period the UoA had special training provision for PhD students in Arabic, Hebrew, Chinese, French and Russian (with BICC, CASAW, CEELBAS and Roberts funding). Beyond the DTC, since 2010 Italian Studies has been part of a consortium (with Leeds and Durham), organising an annual post-graduate day.

4 AHRC-funded research projects (Reynolds, Samely; and Adams and Laven [Cat. B]) have funded 8 completed doctoral projects and the ESRC Science and Museum UK/China Comparison project (ongoing) involves 2 funded students supervised by **Schaefer**. 4 GTA-ships have been funded since 2008 by the Brazilian and Polish Foreign Ministries, 1 by the Pears Foundation, and 2 facilitated by a Memorandum of agreement with the Institut Ramon Llull.

In addition to the School's core investment in scholarships and bursaries, students may apply for President's Doctoral Scholar Awards, covering home and overseas fees and £1k pa above the RC's maintenance allocation: in July 2013 the UoA gained one such award (for Sept. enrolment) in this recently inaugurated competition. Graduate Scholarships (home fees and partial maintenance), and fee-bursaries, are open to students from all disciplines and nationalities. The UoA benefits from a highly diverse and international body of research students, with 28 Overseas and 59 Home/EU students registered (in Oct. 2013). PGRs also have access to financial assistance provided at School level of up to £250 for general research travel, and up to £3k (according to circumstances) for fieldwork, in addition to funding managed for the Training Centre

as well as University-managed Bridging Hardship Awards. Internship schemes organized by artsmethods@manchester and CEELBAS facilitate engagement with the non-HEI sector: students have worked with Civil Alliance, Podgorica and Ulcinj (Montenegro), the Polish Library of the Polish Social and Cultural Centre (London) and the National Museum of Serbia in Belgrade. Prior to these initiatives, 2 had placements with the Fondazione Mondadori (Milan), 1 in Chethams Library, Manchester, 1 in the Manchester Contact Theatre (through an AHRC collaborative PhD award) and 1 at Shanghai Science Museum and ZJSTM, Hangzhou.

Doctoral research is clearly integrated into the research life of the UoA, with students participating as above, and making a direct contribution by being, for example, on the organising committees of the 12th International Pragmatics Conference, the 2011 Annual Meeting of the Linguistics Association of Great Britain, and Narrative Painting in France (2010). Students have co-organised and taken part in knowledge-exchange projects and events involving: the adaptation of documentation of endangered folklore genres for the teaching of the Gurene language in Ghana; a Polish culture week at Cornerhouse Manchester (October 2009); a series of informal workshops on multi-cultural migration in Manchester (2012); and a public debate in the London Frontline Club on the Russian media (October 2012). The opportunities, training and supervision in the UoA within a University-wide Postgraduate Researcher Development Framework have helped lead to success in obtaining academic positions at 26 UK, 8 EU, and 8 overseas universities including the Arab Open University, Kuwait, University of Mannheim, the National University of Malaysia, Karl von Ossietzky Universitaet, Oldenburg, the Universitat Pompeu Fabra, Barcelona and the Universities of Vienna and Utrecht; and a former PGR in Russian was among the winners BBC R3's New Generation Thinkers competition (2012).

d. Income, infrastructure and facilities

i) Research income. The quality of research in the UoA has benefited immensely from our success in generation of external income (£5.5m spend; and see Overview for key projects), bringing with it new ECR colleagues, training, research events, and publications. This has been facilitated by the building up of a research office at School level with extensive expertise in the preparation and costing of grant bids. A peer-review college consisting of a core of professorial staff works with us to refine bids and ideas, and grant-writing workshops and a monthly research newsletter encourage staff to be up to date with skills and opportunities. Credit for the time spent on writing grant applications is incorporated into the Work Allocation Mechanism. 25% of the salary costs written into applications to FEC or similar schemes are allocated to the Division hosting the grant, in order to facilitate buy-out from administration and teaching duties for the PI and Co-Is. We aim to improve an already strong record in earning external research income through developing the mechanisms and expertise detailed under Infrastructure, below. We are particularly well placed to seek out new sources of funding from Europe and overseas and will develop existing research-based partnerships, growing small, joint publications- and workshop-centred activities into larger projects. Income targets are set by the School for each of our three Divisions and we position ourselves to respond with imaginative proposals, structured support by peer review, time to prepare bids, and post-award incentives to PIs and their teams.

ii) Infrastructure: scholarly. From 2013, the School has led the cross-university John Rylands Research Institute which serves as a focal point for the capture of externally-generated humanities research income and philanthropic donation and impact work, and creates a bridge for facilitating the sponsorship and development of academic research projects which address the data-turn in the Humanities and the intersection of arts and science research. By combining the skills, knowledge and professional activities of academic, curatorial and conservation staff, the JRRI increases and improves access to, and knowledge of, the uniquely rich Special Collections at the famous John Rylands Library, Deansgate. The French, Italian, Spanish, Syriac, and Turkish MS collections and the Spencer, Christie, and Bullock early Italian printed books collections, the Cairo Genizah Hebrew-Arabic collection, the Moses Gaster Archive, the augmented Crawford Chinese collection and the Modern Literary Archive are among the key resources for the UoA. The Manchester Digital Dante project (British Academy-funded, led by Armstrong) and the Locating Boccaccio in 2013 conference and exhibition are two examples of recent exploitation of these resources. The University Library, more widely, has the largest collection of electronic resources in any university library in Europe: currently over 43,500 e-journals, 500,000 e-books and a complete

Environment template (REF5)

range of research databases. The Phonetics Laboratory has seen a vigorous programme of expansion, upgrading electropalatography equipment, purchasing new ultrasound and airflow units, and installing new apparatus for perceptual and psycholinguistic experiments.

iii) Infrastructure: organizational. By far the biggest Arts and Humanities concentration in the country, the School in which the UoA is embedded is also one of the largest groupings of researchers in the arts and languages anywhere in the world. The School actively connects the UoA to University-wide initiatives and resources such as the JRRI (above) or cities@manchester (bringing together work on the global urban condition from across the School and the Social Sciences). A new, single structure of research and academic management has helped to ensure sustainability as well as interconnecting researchers and projects. Costs are shared, audiences broadened, and single-trip scholarly visits exploited by pairing, say, a workshop with a prestige lecture, or combining the interests of two or more research areas.

iv) Infrastructure: operational & strategic management. Research is managed through a School Research Committee of research director (**Hutchings**, who also co-directs CIDRAL), research development manager, and divisional representatives. The Committee works to a school strategic plan which includes specified targets for research income generation, research output quality and academic impact. The Research Office, led and advised by the Committee, administers support funding: a Personal Research Allowance of £600 per annum, a Research Support Fund of £30K per annum, for pilot projects leading to grant applications, a Research Networking set-up Fund of £20K per annum (to which, for example, **Reynolds** has successfully applied to take forward her project on dance), and annual seminar funding of £25k. Staff are also entitled to apply to the Faculty's Strategic Investment Reserve Fund for up to £30K support for the preparation of large and collaborative research grant applications (as has **Philpotts** for The Periodicals Lab project (see b.iv.2, Key Projects). For ECRs, the fund supports first grant applications. In order to sustain and improve the quality of staff research, the existing peer review arrangements for grant applications are being extended to include all research as part of mentoring. Divisional research coordinators (from 2012-13, **Bermúdez-Otero**, **Schaefer**, **Tidd**) will continue to work with colleagues to meet individual, UoA and institutional targets and each has a cross-School research responsibility to reinforce collaboration across divisional boundaries.

e. Collaboration or contribution to the discipline or research base

In addition to 7 books edited or co-authored across institutions, colleagues have participated in projects at the Universities of Antwerp, Chicago, Hosei (Tokyo), Leuven, Lille, Lyon, Madrid, Oslo, Texas (Austin), Vienna and Yale. They have acted as advisers to visiting postdoctoral researchers from the Accademia dei Lincei, the Universities of Coimbra, Lausanne and Madrid (Complutense), and the Universidade Estatal de Rio de Janeiro. 22 further international conferences have been hosted at Manchester, sole-organised from within the UoA, on subjects as various as Boccaccio, Corpus Linguistics, Dance, Latin America, Ancient Jewish Literatures, Pragmatics and Semantics, Romani Migrations, Russia and World War II, Translation, and Witchcraft. **Baker** won a BA Researcher International Partnership award to set up a new MA in the Ethics and Politics of Translation at the University of Cairo.

We have been active in 4 AHRC-funded networks, 1 British Academy (literature/reception) and 1 Leverhulme network (linguistics); **Tolz** has co-directed CEELBAS and **Baker** and **Salhi** are board members of CASAW. Joint research projects internationally include PI or Co-I involvement in projects at the Woodrow Wilson International Centre (**Tolz**), the Institute of Asian and Oriental Studies (Tübingen) and Nanzan Institute for Religion and Culture, Nanzan University (Nagoya) (**Baffelli**), and the Universities of Lisbon and Oporto (**Owen**), as well as advisory roles with the Bulgarian Academy of Sciences and the University of Sofia (**Angusheva**), the Centre for Interpreting in Conflict Zones (InZone) at the University of Geneva (**Baker**), the École Normale Supérieure (**Billiani**), the Medici Archive project at the John's Hopkins University (**Milner**), and the Institute of Advanced Study, Vienna (**Ochman**).

Healey and Vincent (Cat. B) are FBAs; **Mosegaard Hansen** is a Fellow of the Danish Academy of Sciences and Letters. 3 colleagues have held Leverhulme Fellowships (Cooke, Lappin, Parker). Denison was President of the International Society for the Linguistics of English (2008-11), **Baker**

is Vice President of the International Association for Translation & Intercultural Studies, **Börjars** is on the Linguistics panel of the Swedish Research Council and the Panel for Humanities and Social Sciences of the Norwegian Research Council, Bast is a member of the Iran Heritage Foundation, **Mosegaard Hansen** is on the Consultation Board of the International Pragmatics Association, **Milner** is on the Faculty board of Archaeology, History and Letters of the British School at Rome.

Baker served on the Humanities Evaluation Committee for the Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats (2010-2012). 6 colleagues were sub-panellists for RAE2008 and Vincent was Chair of Main Panel M, **Börjars** is Sub-panel chair D28 for REF2014, **Owen** is assessor for D28 and Salhi for D27, while 6 have been assessors for national research funding bodies in Canada, Hong Kong, Iceland, Italy, Portugal, Republics of Ireland and South Africa, and Switzerland. External assessments for ML/LEL research and PGR planning have been undertaken for the Universities of Binghampton (US), Copenhagen, Gothenburg, Trondheim, Würzburg and 15 major UK HEIs. 5 tenure reviews have been undertaken for US universities, 10 reports for UK chair appointments, and 6 for chair promotions abroad. **Hutchings** has served on AHRC Panel D, and Tihanov on Prioritisation Panel D. **Milner** was Italian representative on AHRC Research Leave Scheme panel 5 (2008, 2009). 10 colleagues served on AHRC/ESRC peer reviewer colleges/panels, and proposals were assessed for agencies in 9 EU states, Australia, Canada, Hong Kong, Switzerland and the US; reviewing or refereeing discrete applications for the usual UK funding bodies is an expectation fulfilled by all established research-active staff. Baker and Pérez-González acted as Academic Consultants for the Qatar Foundation/Hamad bin Khalifa University; and Pérez-González for the Directorate General for Translation (EC). Salhi was a Judge for the International Prize for Arabic Fiction (2012-2013).

12 have served on the executive committees of their discipline associations while 4 have been chair/president (**Baker**, International Association of Translation and Intercultural Studies; **Börjars**, Linguistics Association of Great Britain; **Hutchings**, British Association for Slavonic and East European Studies; **Lappin**, Society for the Study of Medieval Languages and Literature. 3 are founding editors of journals (Baker, *The Translator*; Denison, *English Language and Linguistics*; Walkden, *Journal of Historical Syntax*) and Pérez-González edits *The Interpreter and Translation Trainer*. Others are active on the editorial boards of some 30 journals and 10 publications series. Some 275 papers have been peer reviewed for at least 125 journals, and 50 full book manuscripts read for publishers worldwide. Staff have been external examiners to 35 UK doctoral theses and 11 internationally, including at Madrid, Nijmegen, Rome and Texas (Austin).

Bachmann was visiting professor at the Universidade de São Paulo (2009) and Billiani at the Università Statale, Milan; Bast was Visiting Fellow in Iranian Studies at Yale (2011-12), Cave was Japan Society fellow at Kyoto (2011), Gutiérrez Rodríguez at the Five Colleges Women's Research Center, Mount Holyoak (2008); Burrows won the 2011 Prix de la Grange. Milner was an International Society for History of Rhetoric RF (2010), McLaughlin Lecturer at the Centre for Medieval Studies, University of Toronto (2010), and Robert Lehman Visiting Professor at the Harvard Centre for Italian Renaissance Studies, Florence (2013); Tihanov was a fellow of the Wissenschaftskolleg Berlin (2009-10), and Baker was honoured in the 2011 Fifth Session of Abdullah Bin Abdulaziz International Award for Translation. **Denison** was awarded an honorary doctorate by the University of Uppsala (2013). Keynote addresses were given at 27 conferences or themed events internationally, including the 21st International Conference on Historical Linguistics, Oslo (2013), at the Académie des Inscriptions et Belles Lettres (2012), the British Centre for Literary Translation Summer School (2010), the Society for Theology annual conference (2011), as the Medical Humanities Lecture at the University of Oklahoma, and, in the UK, as the Joint British Academy/Philological Society lecture (2013).